



Научно-исследовательский журнал «*Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук*»
<https://mhs-journal.ru>

2025, № 3 / 2025, Iss. 3 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-

сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81-2

Этимологическая характеристика географических и топографических фразеологизмов в русском и узбекском языках

¹Шерматов И.Х.,

¹Ургенчский государственный университет, Республика Узбекистан

Аннотация: настоящая статья посвящена этимологическому анализу географических и топографических фразеологизмов в русском и узбекском языках. Целью исследования является установление происхождения и проведение сравнительного анализа данных фразеологических единиц в рассматриваемых языках. Топонимия, как совокупность географических названий, представляет собой ценный источник историко-географической и лингвистической информации. Каждый географический объект получает наименование, наделенное определенным смыслом. Тем не менее, с течением времени, исходное значение многих топонимов подвергается девальвации, что затрудняет их интерпретацию современными носителями языка.

Географические названия, или топонимы, представляют собой предмет настоящего исследования. В рамках данной работы проводится анализ географических и топографических фразеологических единиц в русском и узбекском языках. Полученные результаты свидетельствуют о существенных различиях в фонетическом оформлении и семантической структуре географических и топографических фразеологизмов в русском и узбекском языках, однако, при этом, отмечается наличие отдельных фразеологических единиц, обладающих семантической близостью.

Ключевые слова: фразеологизмы, выражение, фраза, географические, топографические, русский язык, узбекский язык

Для цитирования: Шерматов И.Х. Этимологическая характеристика географических и топографических фразеологизмов в русском и узбекском языках // *Modern Humanities Success*. 2025. № 3. С. 94 – 98.

Поступила в редакцию: 8 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 10 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 28 марта 2025 г.

Etymological characteristics of geographical and topographic phraseological units in the Russian and Uzbek languages

¹Shermatov I.Kh.,

¹Urgench State University, Republic of Uzbekistan

Abstract: this article is devoted to the etymological analysis of geographical and topographic phraseological units in the Russian and Uzbek languages. The purpose of the study is to establish the origin and conduct a comparative analysis of these phraseological units in the languages under consideration. Toponymy, as a set of geographical names, is a valuable source of historical, geographical and linguistic information. Each geographical object receives a name endowed with a certain meaning. However, over time, the original meaning of many toponyms is devalued, which complicates their interpretation by modern native speakers. Geographical names, or toponyms, are the subject of this study. Within the framework of this work, an analysis of geographical and topographic phraseological units in the Russian and Uzbek languages is carried out. The obtained results indicate significant differences in the phonetic design and semantic structure of geographical and topographic phraseological units in the Russian and Uzbek languages, however, at the same time, the presence of individual phraseological units with semantic proximity is noted.

Keywords: phraseological units, expression, phrase, geographical, topographical, the Russian language, the Uzbek language

For citation: Shermatov I.Kh. Etymological characteristics of geographical and topographic phraseological units in the Russian and Uzbek languages. Modern Humanities Success. 2025. 3. P. 94 – 98.

The article was submitted: December 8, 2024; Approved after reviewing: February 10, 2025; Accepted for publication: March 28, 2025.

Введение

Фразеологизмы представляют собой неотъемлемый компонент современной речи, обеспечивающий выразительность и лаконичность коммуникации. Их значение выходит за рамки простого речевого сочетания, поскольку каждая единица обладает уникальным семантическим содержанием, отражающим историко-культурный контекст и особенности быта определенной эпохи. В большинстве случаев, установить авторство фразеологизмов не представляется возможным, что, впрочем, не снижает их ценности, поскольку многие из них формируются в устной народной традиции и, будучи органичной частью языка, прочно закрепляются в речевой практике на протяжении веков.

Географические названия (топонимы) несут в себе не только функцию идентификации местоположения, но и аккумулируют значительный объем исторической, географической и лингвистической информации. Каждый топоним обладает определенной семантикой, не являясь произвольным или бессмысленным обозначением. Однако, в процессе исторического развития, этимология и первоначальное значение многих географических названий утрачиваются или становятся неясными для современного языкового сознания.

В рамках настоящего исследования рассматриваются географические и топографические фразеологические единицы в русском и узбекском языках. Объектом изучения являются наименования мест, известные как географические названия или топонимы.

Материалы и методы исследований

В рамках исследования был проанализирован презентативный корпус источников, включающий диссертационные работы, публикации в научных журналах и материалы, представленные в сети Интернет. Методологическую основу исследования составили теоретический анализ, направленный на систематизацию и интерпретацию релевантных научных данных, и сравнительно-сопоставительный метод, ориентированный на выявление общих и специфических черт в подходах российской и узбекской лингвистических школ к рассматриваемой проблематике.

Результаты и обсуждения

Одно из таких выражений в русском языке – это «**Кричать во всю Ивановскую**», раньше люди думали, что его имя связано с городом невесты Иваново или его областью. Но это не так. Эта фраза ассоциируется с Ивановской площадью в Кремле. В древности в 12 часов дня глашатай объявляли новости и царские указы, и люди приходили послушать их. Оттуда и возникло это выражение [1, с. 56].

Туманный Альбион – это образное название Англии. Слово «Альбион» (от латинского «albus» – «белый» или от кельтского корня означавшего «горы»;) означает Великобритания. Что касается определения «туман», то оно связано со знаменитым густым морским туманом, постоянно покрывающим низменные части Британских островов [2, с. 432]. Также это выражение много употребляется в узбекском языке и переводится на узбекский как «**туманили альбион**». Как и в русском языке, когда это выражение используется в узбекском языке, понимается Англия.

«Сирота казанская» – данное выражение используется для обозначения людей, которые притворяются несчастными, грустными, беспомощными, чтобы вызвать жалость. Этот фразеологизм появился после завоевания Казани Иваном Грозным. Мирзы (татарские князья) подчинялись русскому царю, жаловались на свое сиротство и горькую участь, пытались просить у него разные поблажки [3, с. 18].

Известное многим и очень популярное выражение «**Ташкент – город хлебный**» с незапамятных времен является своеобразным символом столицы Узбекистана. Эта фраза изначально взята из одноименного произведения. Его автор – русский писатель Александр Сергеевич Неверов. А ведь Неверов – один из литературных псевдонимов, которым подписано самое известное произведение – «Ташкент – город хлебный». Эта фраза переводится на узбекский язык как «**Тошкент – нон шаҳри**», и с этой фразой прославлена столица Узбекистана не только в Средней Азии, но и во всех странах бывшего союза.

«Открыть Америку» – выказывать банальные сведения о чем-либо, говорить о том, что всем и давно известно. Фразеологизм возник в конце XV века, после открытия Христофором Колумбом. В то время Европа уже знала о существовании Америки, но Колумб был первым европейцем, который достиг ее берегов. Поэтому его открытие, хотя и было важным, но не было чем-то совершенно новым или неожиданным. Данная фраза существует и в узбекском языке и, как и в русском языке, относится к чему-то уже всем известному и переводится на узбекский как **«Американи кашф қилиши»**.

«Бросать слова на ветер» – разбрасываться словами просто так, не придавая значения словам и не удерживая свои обещания. Что-то сказать и не выполнить данное слово. Из Первого послания к Коринфянам. Глава 14 (Библия): «Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.» В данном контексте апостол Павел обращается к христианской общине в Коринфе, говоря о важности ясного и понятного общения в церкви. Использование невразумительных слов или языка, который не может быть понятен другим, приводит к бессмысленному общению, которое можно сравнить с говорением на ветер – это не приносит реальной пользы или понимания. Таким образом, апостол Павел подчеркивает важность ясного и понятного общения, чтобы сообщения могли быть правильно восприняты и поняты другими членами общины. На узбекский язык эта фраза переводится как **«сўзи шамолда қолди»** и означает, что сказанное слово не было выполнено или ничего не было сделано [4, с. 78].

Самая известная фраза, связанная со столицей России, которую мы много слышали в детстве это – **«Москва слезам не верит»**, так говориться, когда чьи-либо слезы, жалобы, сетования не вызывают сочувствия, не могут помочь. Во время возвышения Московского княжества с других городов взималась большая дань. Города направляли в Москву челобитчиков с жалобами на несправедливость. Царь иногда сурово наказывал жалобщиков для устрашения других. Отсюда, по одной из версий, произошло выражение «Москва слезам не верит». Данная фраза переводится на узбекский язык как **«Москва кўз ёшларга ишонмайди»**, и узбеки очень много используют эту фразу.

«Москва не сразу строилась» – данное выражение русского языка означает, что человеку не следует огорчаться по поводу того, что он не получил сразу немедленного результата. Фактически это призыв к терпению и ожиданию результата за

проделанную работу. В летописях город впервые упоминается в 1147 году, центром Московского княжества Москва стала лишь в XIII веке, а столицей единого Российского государства – лишь во второй половине XV века. Поэтому, чтобы оправдать медленное развитие событий, обычно говорят «Москва не сразу строилась».

Еще одно любимое выражение узбекского народа – **«Наманган гуллар шахри»** (Наманган, город цветов). Происхождение этой фразы восходит к недавней истории. Дело в том, что с 1961 года в городе Наманган ежегодно проводится Международный фестиваль цветов, отсюда и родилось выражение **«Наманган город цветов»** [5, с. 98].

«В Тулу со своим самоваром» – так говорят про ситуацию, когда человек берет с собой то, что имеется в обилии там, куда он едет. Эта фраза в русском языке появилась из-за того, что старинный город Тула славился производством самоваров, а потому везти туда его бессмысленно, ибо самовар в Туле всегда можно найти.

В узбекском языке есть выражение **«Турон арслони»** (Туранский тигр). Как мы знаем из истории, в древности земля Средней Азии называлась «Туран» и это выражение употреблялось в основном для смелых и храбрых людей.

Еще одна известная в Узбекистане фраза – **«Қўқонни шапалоги»** (пощечина Коканда). История происхождения этого выражения неизвестна, но в Ферганской долине оно очень распространено среди подростков и юношей.

Еще одним таким выражением в долине является выражение **«Андижонча зарба»** (андижанский удар). Известно, что Андижан славится всемирно известными боксерами и сильной школой бокса. Сколько олимпийских и мировых чемпионов, чемпионов Узбекистана, боксеров с мировым именем вышли именно из этой школы бокса, отсюда и пошло выражение «андижанский удар».

В русском языке есть выражение **«Море по колено»** – то есть не испытывающий никакого страха и ничего не подозревающий, и оно означает человек в покое [6, с. 98]. Существует мнение, что фразеологизм «море по колено» берёт своё начало из русской народной пословицы «Пьяному море по колено, а лужа – по уши». Так говорили о людях, находящихся в состоянии алкогольного опьянения, которые, словно теряли разум и переставали чего-либо бояться. Данная фраза в узбекском языке произносится иначе, то есть фраза **«Дунёни сув босса тўпифига чикмайди»** (Если мир затопить, не дойдет и до щиколотки) и эта фраза также означает, что речь идет о спокойном человеке.

В русском языке фраза, означающая дальний путь или очень далеко, звучит как «**Как до Китая пешком**», а узбекская версия этой фразы – «**Борса келмас**». Эта фраза, происходящая от названия пустыни Борса келмас на плато Устюрт, очень распространена в просторечии и используется в значении отдаленного места или очень далекого.

В Хорезме есть выражение «**Ичимда Гурлан гўринди**» (в животе Гурлен показался) – это выражение в основном употребляют люди, которые вовремя не поели и очень голодны, и оно означает быть голодным. Гурлен находится далеко от областного центра, и происхождение этого выражения, вероятно, связано с удаленностью Гурлена.

Выводы

В заключение следует отметить, что географи-

ческие и топографические фразеологизмы в русском и узбекском языках довольно сильно отличаются друг от друга. Причин этому можно привести несколько: во-первых, обе страны географически сильно отличаются друг от друга, хотя и расположены недалеко друг от друга. Во-вторых, русский и узбекский языки принадлежат к разным языковым группам, и из-за этого качества географические и топографические фразеологизмы сильно отличаются. Хотя большинство выражений в этих языках не близки по смыслу и произношению, некоторые из вышеперечисленных выражений можно встретить в обоих языках, и эти выражения являются популярными выражениями, широко употребляемыми не только в этих двух языках, но и на других языках мира.

Список источников

1. Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. Ташкент: «Ўқитувчи», 1980. 184 с.
2. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Фразеологический словарь: Культурно-познавательное пространство русской идиоматики. М.: ЭЛПИС, 2008. 469 с.
3. Казанцева Л.П. Географические и топографические фразеологизмы. <http://geografo4ka.blogspot.com/2017/> 23 с.
4. Садыкова М. Русско-узбекский фразеологический словарь. Ташкент, 1972. 192 с.
5. S. Qorayev. “Toponomika” O‘zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti Toshkent. 2006. 320 с.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 168 с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, pragmaticальный и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
8. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Аликулов А. 700 Фразеологических оборотов русского языка. Ташкент, 1990. 117 с.
9. Бухарева Н.Т., Федоров А.И. Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири. Новосибирск, 1972. 208 с.
10. Гаджиева А.А. Особенности изучения фразеологии казахского языка в русскоязычной аудитории <https://journals.rudn.ru/polylinguality/article/view/17063>. С. 454 – 459.

References

1. Abdurakhimov M. Brief Uzbek-Russian Phraseological Dictionary. Tashkent: "Ўқитувчи", 1980. 184 p.
2. Alefirenko N.F., Zolotykh L.G. Phraseological Dictionary: Cultural and cognitive space of Russian idioms. Moscow: ELPIS, 2008. 469 p.
3. Kazantseva L.P. Geographical and topographic phraseological units. <http://geografo4ka.blogspot.com/2017/> 23 p.
4. Sadykova M. Russian-Uzbek Phraseological Dictionary. Tashkent, 1972. 192 p.
5. S. Qorayev. “Toponomika” O‘zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti Toshkent. 2006. 320 p.
6. Shansky N.M. Phraseology of the modern Russian language. M: Higher School, 1985. 168 p.
7. Telia V.N. Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects. M.: School “Languages of Russian Culture”, 1996. 288 p.
8. Shansky N.M., Bystrova E.A., Alikulov A. 700 Phraseological phrases of the Russian language. Tashkent, 1990. 117 p.
9. Bukhareva N.T., Fedorov A.I. Dictionary of phraseological units and other stable phrases of Russian dialects of Siberia. Novosibirsk, 1972. 208 p.
10. Gadzhieva A.A. Features of studying phraseology of the Kazakh language in the Russian-speaking audience <https://journals.rudn.ru/polylinguality/article/view/17063>. P. 454 – 459.

Информация об авторе

Шерматов И.Х., Ургенчский государственный университет, Республика Узбекистан, 220100, г. Ургенч, ул. X. Олимжона, 14, izzatshermetov88@gmail.com

© Шерматов И.Х., 2025